The University of Chicago

FOUNDED BY JOHN D. ROCKEFELLER

# HISTORICAL AND LINGUISTIC STUDIES

## IN LITERATURE RELATED TO THE NEW TESTAMENT

ISSUED UNDER IE DIRECTION OF THE DEPARTMENT OF BIBLICAL AND PATRISTIC GREEK

FIRST SERIES

TEXTS

VOLUME II: GREEK TEXTS

## PART II: THE TORONTO GOSPELS

By EDGAR J. GOODSPEED, Ph.D.

ASSOCIATE PROFESSOR OF BIBLICAL AND PATRISTIC GREEK
THE UNIVERSITY OF CHICAGO

The University of Chicago Press
Chicago Illinois

BS
2551
.T6
G6
1911

Presented to
United
Theological Seminary
Library
Dayton, Ohio

by

J.Balmer Showers

# THE TORONTO GOSPELS

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS
CHICAGO, ILLINOIS

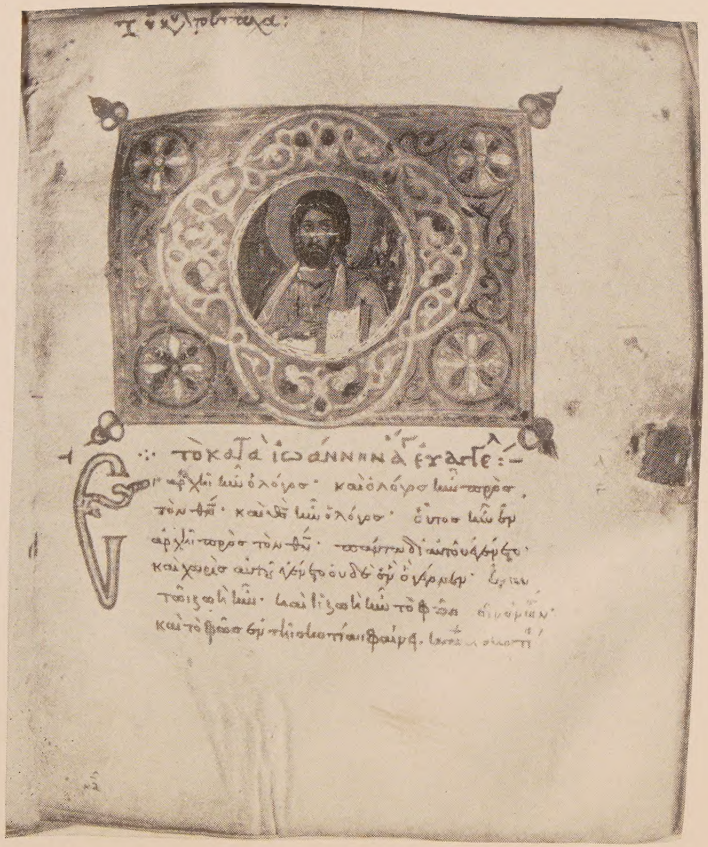
Agents

THE BAKER & TAYLOR COMPANY
NEW YORK

THE CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS
LONDON AND EDINBURGH

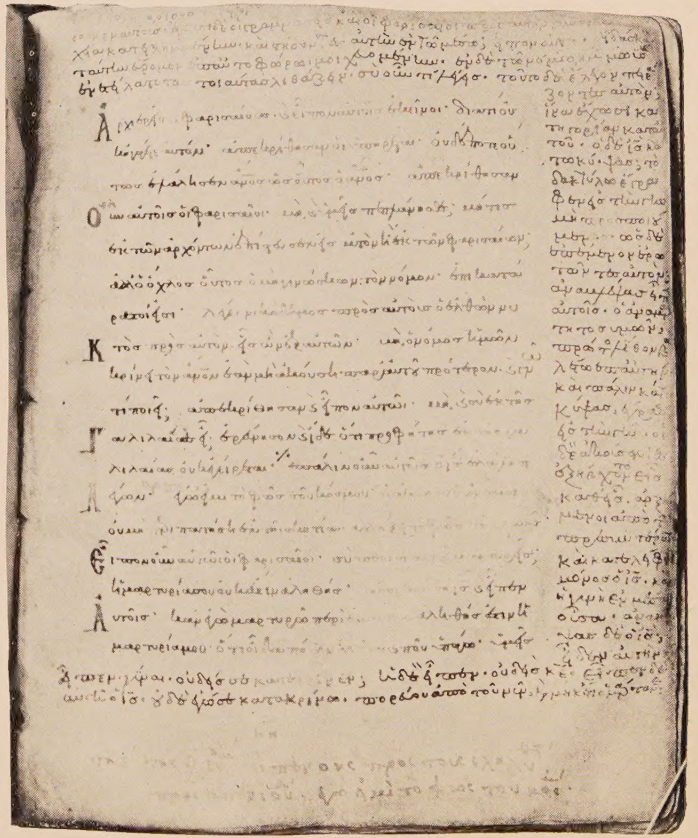
Digitized by the Internet Archive
in 2026

https://archive.org/details/historical-and-linguistic-studies-in-literature-related-to_1911_2_part-2



John 1:1–5

THE TORONTO GOSPELS



John 7:45—8:15

# THE TORONTO GOSPELS

BY

EDGAR J. GOODSPEED, PH.D.

ASSOCIATE PROFESSOR OF BIBLICAL AND PATRISTIC GREEK
THE UNIVERSITY OF CHICAGO

LIBRARY OF
United Theological Seminary
BS
2551
.T6
G6
56,576
1911

The University of Chicago Press
Chicago, Illinois

Published December 1911

Composed and Printed By
The University of Chicago Press
Chicago, Illinois, U. S. A.

# THE TORONTO GOSPELS

THERE is in the library of the University of Toronto a Greek manuscript of the four gospels, written on parchment in a minute cursive hand. The manuscript was written probably in the late eleventh or early twelfth century, and is of especial interest from the fact that it does not appear in any of the published lists of gospel cursives, either Gregory's, von Soden's, or Scrivener's, and its existence seems to have been quite unknown hitherto to the workers in the textual field. Nine gospel cursives are known to exist in America, and of these only two are complete in the original hand. A tenth, the Codex Torontonensis, as its former owner named it, must now be added to the list, and take its place among the known and registered manuscripts of the Greek gospels.

The Codex Torontonensis was exhibited with printed Bibles and manuscript facsimiles in an exhibition held at Toronto in connection with the Tercentenary of the King James Version, under the auspices of the Upper Canada Bible Society, February 13–25, 1911. Through the courtesy of my friend Ernest W. Parsons, a printed catalog of this exhibition reached me, and an effort was immediately made to gain an opportunity to examine the manuscript. At the request of Professor Burton, Director of the Libraries of the University, President Falconer and Librarian Langton, with great courtesy, promptly forwarded the manuscript to Chicago for full examination. Some results of that examination are here presented.

The manuscript formerly belonged to a well-known clergyman and writer of Toronto, the late Rev. Canon Henry Scadding, who, at his death in 1901, left his library to the University of Toronto. It appears from inquiries very kindly undertaken by Mr. Parsons and Professor J. L. Gilmour of Toronto, that Dr. Scadding purchased the manuscript from an English dealer more than twenty years ago. The binding had probably previously been restored with a new back, uniting the old worm-eaten leather-covered boards, and lettered Quatuor Evangelia M.S. Graec. Saec. XII, and Dr. Scadding had the name Codex Torontonensis stamped upon the outer case with which he protected it. A special interest attaches to Dr. Scadding's codex as the first Greek manuscript of the four gospels to appear in Canada.

The codex consists of 226 leaves, in twenty-nine quires. These are made in the usual Greek manner, with eight leaves in each quire, except the 14th (of six) and 23d (of four), and are numbered in the lower left-hand corner of the first recto. The leaves measure cmm. 13 by 15.4. The parchment is not very thin, and the book with its thick board covers makes a stout little volume 8 cmm. in thickness. There is appended to it a group of five quires, four of 7 and one of 6 leaves, or 34 in all, inscribed in a much later hand with the synaxarium and the menology. There are three coarse parchment fly leaves, one at the beginning and two at the end of the whole, which thus contains 263 parchment leaves. The writing is in single columns, in the gospels of 18 lines. The lines are carefully ruled, the writing depending from the lines. The margins contain the section and canon numbers, and the chapter numbers and titles. There are frequent marginal initials in gold over red. A later hand has added lection numbers and titles and, at the upper right-hand corner of each recto, the name of the evangelist.

The manuscript is not dated in the first hand, but a comparison with facsimiles of dated Greek cursives in the Bibliothèque Nationale published by Omont strongly favors a date toward the close of the eleventh century, or early in the twelfth. The hand of the Paris Psalter dated 1070 (Bibl. Nat. MS grec 164) closely resembles that of the Toronto manuscript, which must have been written in the same general period.

The contents of the manuscript are as follows. In an illuminated border, fol. 1*a*, *τὸ κατὰ ματθαῖον ἅγ(ιον) ἐναγγέλιον*, with pictures (1.2 cm. in diameter) of the four evangelists *ὁ ἅ(γιος) ματθ(αῖος)*, *ὁ ἅ(γιος) μάρκο(ς)*, *ὁ ἅ(γιος) λουκᾶς*, *ὁ ἅ(γιος) ἰω(άννης)* *ὁ θεολό(γος)*. Below, *κατ(ὰ) ματθαῖον ἅγ(ιον) ἐναγγέλ(ιον)*. The Gospel of Matthew follows, in 68 chapters, 359 sections, foll. 1*a*–64*a*. A later hand has also marked 121 lessons, with *αρχη* and *τελος* in the text, numbers in the margin, and titles at top or bottom of the page.

The 48 chapter titles for Mark, *τοῦ κατ(ὰ) μάρκον ἐναγγε(λίου) τὰ κεφά(λαια)*, in red, follow, foll. 65*a*–66*a*, and then the Gospel of Mark, entitled (in an illuminated border) *τὸ κατὰ μάρκον ἅγιον καὶ σεπτὸν ἐναγγέλιον*, and below, *τὸ κατ(ὰ) μάρκον ἅγ(ιον) ἐναγγέλ(ιον)* (fol. 67*a*), in 48 chapters, 241 sections, foll. 67*a*–107*a*. The later hand above mentioned has marked and entitled 70 lessons.

The 83 chapter titles for Luke, *τοῦ κατὰ λουκᾶν ἐναγγελίου τὰ κεφάλαια*, in red, follow, foll. 108*a*–110*a*, and then the Gospel of Luke, *τὸ κατὰ λουκᾶν ἅγιον ἐναγγέλιον*, foll. 111*a*–177*a*, in 342 sections and 83 chapters. The later hand has indicated 116 lessons.

The 18 chapter titles for John, *τοῦ κατὰ ἰω(άννην) ἁγίου εὐαγγελ(ίου) τὰ κεφάλαια*, appear in red on fol. 178*a*, *b*. The Gospel of John, *τὸ κατὰ ἰωάννην ἅγ(ιον) εὐαγγέλ(ιον)*, headed by a picture of Christ with a nimbus and a book (IC XC), follows, foll. 179*a*–226*b*. The late hand has marked 73 lessons, some of which have been retouched by one still later. This is the end of the more ancient part of the manuscript.

There follow, in a rude and much later hand, perhaps the same that marked the lessons, (1) *πίναξ ἀκριβὴ(ς) τούτ(ου) τοῦ εὐαγγελίου*, foll. 227*a*–247*b*; (2) *μηνολόγιον σὺν θεῷ ἁγίῳ* (Sept. 1—Aug. 31), foll. 248*a*–260*a*; concluding with, foll. 259*a*–260*a*, *Εὐαγγέλια διάφορα Εἰς μνήμας ἁγίων*. On fol. 260*b*, in a still later hand, is the long dated note which is given below (p. 8). Other rude Greek scrawls, ancient or recent, occupy the fly leaves.

In point of text, the Toronto codex is, like most cursives, fundamentally Syrian. Yet a considerable proportion of excellent early readings will be observed among its variants, and in one point its evidence becomes very interesting. The pericope (John 7:53—8:11) is omitted from its text, but another hand a century or more later (perhaps in the thirteenth ?) has most interestingly supplied the text of the passage in the margins. In the subsequent trimming of the leaves some few letters of this writing were cut away, but the passage is quite complete enough to enable us to judge the character of the manuscript from which the missing pericope was supplied. The pericope clearly allies itself textually with the sixth ($\mu^6$) of the seven types distinguished by von Soden (*Schriften des N.T.*, pp. 507–8). Not a few cursives omit the pericope; Tischendorf's apparatus suggests that, of the cursives known to him, five out of six contained the passage as a part of John.

The unusual title of Mark, *τὸ κατὰ μάρκον ἅγιον καὶ σεπτὸν εὐαγγέλιον*, is a matter of interest. It does not appear in von Soden's list of gospel titles (*Schriften des N.T.*, p. 295), where seven types of gospel title are distinguished.

At the top of fol. 177*a*, the last page of Luke, an erasure of 25 letters seems to prove that the clause *καὶ τὰ ἐπίλοιπα ἔδωκεν αὐτοῖς* originally stood here (Luke 24:43*b*) in the manuscript, and in its parent. This curious accretion is attested by KΠ* and a small group of cursives, and it must be observed that the text of the manuscript frequently, though not constantly, coincides with K, Π*, or KΠ. The lost Medicaeus, formerly numbered 42 by Gregory, had this reading, and, with AKΠ and the Toronto codex, the strange *ἐλούετο* for *κατέβαινεν*, John 5:4, but other particulars show that the Toronto manuscript cannot be identified with it. Nor can the manuscript be identified with the one

sold by Hoskier to Quaritch some twenty years ago (Gregory, 1278), nor with any other recorded cursive once known but now lost, although Gregory's old number 103, a manuscript used by Curcellaeus in his edition of 1658, shows many readings with the Toronto manuscript.

The character of the text of the Toronto Gospels makes it desirable to follow the description of the manuscript with a full collation of it. My especial thanks are due Dean R. Wickes and Ernest W. Parsons, New Testament Fellows in the University of Chicago, for help in carrying through and verifying the collation, in preparing which I have myself gone minutely through the whole manuscript twice. Martin Sprengling, formerly New Testament Fellow in the University, has aided in the reading of the following late and faulty subscription at the end of the manuscript, fol. 260 *b*.

τέλος ἤληφεν ἐνταῦ(θα) τὸ παρὸν βιβλίον εἰς τὸ ἔτος
τρέχωντος ἐξάδων χιλιάδας συν τρια-
κοστο ἅμα τε καὶ τὶ πρώτη ἐν μηνὶ ἐρχομένο(?) φεβ(ρουαρίῳ)?
εἰς τὰς ιε ἡμέρ(ας) σαββάτῳ τε τῆς ἀποτυρ(ήσεως)
διὰ χειρὸς τοῦ ταπεινοῦ θεῖτου καὶ
ἱερέως διογ[ένους?] ὅς τε τοὔνομα
ἐπίκλην τὲ μαρκύνας ἐν πόλ(ει)
πανιθαυμάστι ἅμα τε καὶ μεγά-
λῃ λεγώμενοί τε τοῦνομα τῆς
κονσταντινουπόλ[εως] ὑμεῖς δὲ
ὅσει τείχειται σὺν καὶ ἀναγνόσταις
μϊ μέμφεσθαι παρακαλῶ μιδὲ
κατϊγωρήται· μᾶλλον δὲ συγνῶσθαι
κἀμει διὰ τῶν πολλῶν σφαλμάτων διότι
ἄπειρος ἡμεῖ τῆς τέχνης τῶν
γραμμάτων.

This subscription must have been copied from an earlier manuscript. It is badly written, in a hand unlike any other in the manuscript, and is full of itacisms. The date it seems to give, 6301 (=A.D. 793), is much too early for any part of the manuscript, and probably the colophon has nothing to do with the text of the gospels, or their exemplar.

Professor Gregory in a recent letter proposes the number 2321 to designate the Toronto manuscript in his lists.

The collation is based on Estienne's edition of 1550, as reprinted by

Lloyd and Sanday (Oxford, 1889), this being taken as a fixed text, widely accessible. It will be understood that *tr* means "transpose so as to read." All spellings have been taken account of, but not all matters of accent, aspiration, or capitalization. In several instances a marginal capital has been left to be supplied by the hand which supplied such letters in red and gold, but has been omitted where it belonged, and sometimes even supplied where it did not (Matt. 9:17; Mark 6:27; Luke 9:9; 23:15; John 6:3, 63; 10:41, etc.; cf. Luke 2:13). The chief marginal corrections—Luke 7:6 (εἰσέλθῃς); 19:30 (ἀνθρώπων); John 5:12 (ἠρώτησαν . . . . περιπάτει), the pericope, John 7:53—8:11, and John 21:2—are in different hands. In general, where the text departs significantly from the Received Text, it is to agree with the better manuscripts; that is, the manuscript is decidedly better than the generality of cursives.

In an illuminated border: τὸ κατὰ ματθαῖον ἅγ(ιον) ἐναγγέλιον. Below, κατ(ὰ) ματθαῖον ἅγ(ιον) ἐναγγέλ(ιον).

Matt. 1:3 γὲ *pro* δὲ[1] 4 ναασών *pro* Ναασσών *bis* 6 σολομῶνα *pro* Σολομῶντα 11 μετοικησίας *pro* μετοικεσίας 12 μετοικησίαν *pro* μετοικεσίαν 14 ἀχίμ *pro* Ἀχείμ *bis* 15 ματθάτ *pro* Ματθάν *bis* 16 Μαρίας : *corr suppl* M 17 μετοικησίας *pro* μετοικεσίας *bis* 20 μαρίαν *pro* Μαριὰμ.

2:5 οὕτως *pro* οὕτω 22 *om* ἐπὶ *ante* τῆς Ἰουδαίας.

3:5 *om* ἡ *ante* Ἰουδαία 6 *add* ποταμῷ *post* Ἰορδάνῃ 8 καρπὸν ἄξιον *pro* καρποὺς ἀξίους 11 *om* καὶ πυρί.

4:3 αὗτοι *pro* οὗτοι *man prim; corr* οὗτοι *corr* 18 *om* ὁ Ἰησοῦς 22 *om* εὐθέως.

5:12 οὕτως *pro* οὕτω 16 οὕτως *pro* οὕτω | ἴδωσι *pro* ἴδωσιν | *tr* τὰ καλὰ ἔργα ὑμῶν 19 οὗτος *pro* οὕτω 23 καὶ ἐκεῖ *pro* κἀκεῖ 27 ἐρρήθη *pro* ἐρρέθη | *om* τοῖς ἀρχαίοις 31 ἐρρήθη *pro* ἐρρέθη | *om* δὲ 33 ἐρρήθη *pro* ἐρρέθη 38 ἐρρήθη *pro* ἐρρέθη 39 *om* σου 43 ἐρρήθη *pro* ἐρρέθη 44 τοῖς μισοῦσιν *pro* τοὺς μισοῦντας 45 *add* τοῖς *ante* οὐρανοῖς 47 φίλους *pro* ἀδελφοὺς | οὕτως *pro* οὕτω 48 *add* καὶ *ante* ὁ πατὴρ | οὐράνιος *pro* ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

6:5 *om* ἂν 14 *om* ὑμῶν 18 *om* ἐν τῷ φανερῷ 24 μαμωνᾶ *pro* μαμμωνᾷ 25 ἐνδύσεσθε *pro* ἐνδύσησθε | πλείων *pro* πλεῖον 26 *add* τὰς *ante* ἀποθήκας.

7:2 μετρηθήσεται *pro* ἀντιμετρηθήσεται 10 *add* ἢ *ante* καὶ 12 οὕτως *pro* οὕτω | δύτῶς *pro* οὕτος 14 τί *pro* ὅτι 17 οὕτως *pro* οὕτω

21 *add* τοῖς *ante* οὐρανοῖς 22 ἐπροφητεύσαμεν *pro* προεφητεύσαμεν 28 ἐτέλεσεν *pro* συνετέλεσεν.

8:4 ἀλλ' *pro* ἀλλὰ 5 αὐτῷ *pro* τῷ Ἰησοῦ 8 λόγῳ *pro* λόγον 13 ἑκατοντάρχῃ *pro* ἑκατοντάρχῳ | *tr* ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ 15 αὐτῷ *pro* αὐτοῖς 25 *om* αὐτοῦ.

9:4 εἰδὼς *pro* ἰδὼν 5 *add* σου *post* ἁμαρτίαι | ἔγειρε *pro* Ἔγειραι *man prim; ἔγειραι corr rubr* 13 ἀλλὰ *pro* ἀλλ' | *om* εἰς μετάνοιαν 17 ἀσκοὺς: ἀ- *suppl corr* | ἀμφότεροι *pro* ἀμφότερα 18 *add* εἷς *post* ἄρχων 27 υἱὸς *pro* υἱὲ 33 *om* Ὅτι 35 *om* πάσας 36 ἐσκυλμένοι *pro* ἐκλελυμένοι.

10:2 Ταῦτα *corr rubr?* 8 *om* νεκροὺς ἐγείρετε 10 ῥάβδους *pro* ῥάβδον 15 γομόρρας *pro* Γομόρρων 19 λαλήσετε *pro* λαλήσητε (-ε *corr?*) 25 δεσπότην *pro* οἰκοδεσπότην | ἐπεκάλεσαν *pro* ἐκάλεσαν | οἰκειακοὺς *pro* οἰκιακοὺς 28 Φοβεῖσθε *pro* φοβηθῆτε | ἀποκτεννόντων *pro* ἀποκτεινόντων 36 οἰκειακοὶ *pro* οἰκιακοὶ 42 ψυχροῦν *pro* ψυχροῦ.

11:8 βασιλειῶν *pro* βασιλέων 13 ἐπροφήτευσαν *pro* προεφήτευσαν 16 παιδίοις *pro* παιδαρίοις | ἀγορᾷ *pro* ἀγοραῖς 21 χωραζίν *pro* Χοραζὶν 23 ἡ . . . . ὑψώθης *pro* ἡ . . . . ὑψωθεῖσα.

12:3 ἐπείνασε *pro* ἐπείνασεν | *om* αὐτὸς 6 μεῖζον *pro* μείζων 8 *om* καὶ 21 *om* ἐν 25 ἑαυτὴν *pro* ἑαυτῆς *bis* 29 διαρπάσῃ *pro* διαρπάσει 32 ἐὰν *pro* ἂν[1] | τῷ νῦν *pro* τούτῳ τῷ 35 *om* τῆς καρδίας | *om* τὰ 37 κατακριθήσῃ *pro* καταδικασθήσῃ 40 καὶ *add ante* ὁ υἱὸς 42 σολομῶνος *pro* Σολομῶντος *bis*.

13:14 *om* ἐπ' 19 τὸν *pro* τὸ *ante* ἐσπαρμένον 24 σπείραντι *pro* σπείροντι 27 *om* τὰ 28 συλλέξομεν *pro* συλλέξωμεν 30 *om* τῷ 32 *add* πάντων *ante* τῶν λαχάνων 33 ἔκρυψεν *pro* ἐνέκρυψεν 40 Καίεται *pro* κατακαίεται.

14:5 ἐφοβεῖτο *pro* ἐφοβήθη 14 αὐτοῖς *pro* αὐτοὺς 19 *om* καὶ *ante* λαβὼν 34 γενησαρέτ *pro* Γεννησαρέτ 36 ἐσώθησαν *pro* διεσώθησαν.

15:1 *om* οἱ 4 *om* σου 7 ἐπροφήτευσε *pro* προεφήτευσε 20 κονοῦντα *pro* κοινοῦντα *man prim; κοινοῦντα corr* 25 προσεκύνησεν *pro* προσεκύνει 36 *om* ἑπτὰ.

16:8 εἶπε *pro* εἶπεν | *om* αὐτοῖς 11 ἄρτων *pro* ἄρτου | *add* προσέχετε δὲ *post* προσέχειν 12 ἀλλὰ *pro* ἀλλ' *corr* 17 *add* ὁ *ante* Ἰησοῦς 20 *om* Ἰησοῦς.

17:4 *μωσεῖ pro* Μωσῇ 9 *ἐκ pro ἀπὸ* 12 *ἀλλὰ pro ἀλλ'* | *οὕτως pro οὕτω* 14 *αὐτὸν pro αὐτῷ post γονυπετῶν* 27 *om τὴν* | *ἀναβαίνοντα pro ἀναβάντα.*

18:4 *ταπεινώσει pro ταπεινώσῃ* 5 *om ἓν* 6 *εἰς pro ἐπὶ* 12, 13 *ἐνενηκονταεννέα pro ἐννενηκονταεννέα bis* 15 *ἁμαρτήσει pro ἁμαρτήσῃ* 19 *add ἀμὴν ante λέγω* 28 *εἴ τι pro ὅ τι* 29 *om πάντα* 31 *ἑαυτῶν pro αὐτῶν* 35 *οὕτως pro οὕτω.*

19:3 *om αὐτῷ post λέγοντες* 8 *οὕτως pro οὕτω* 9 *om εἰ* 12 *οὕτως pro οὕτω* 19 *ἑαυτόν pro σεαυτόν* 24 *εἰσελθεῖν pro διελθεῖν* 26 *om ἐστι post δυνατὰ* 28 *ὑ*|*μεῖς man prim; rubr ὑ*|*Ὑμεῖς* 29 *om ἢ ante ἀδελφάς man prim; suppl corr.*

20:3 *om τὴν* 4 *καὶ ἐκείνοις pro κἀκείνοις* | *add μου post ἀμπελῶνα* 5 *ἐνάτην pro ἐννάτην* 21 *add σου post εὐωνύμων* 22 *ἢ pro καὶ* 23 *om μου post εὐωνύμων* 26 *ἔσται pro ἔστω* 27 *ἔσται pro ἔστω* 31 *ἐπετίμων pro ἐπετίμησεν* 34 *om αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ.*

21:1 *βηθσφαγὴν pro* Βηθφαγῆ 3 *ἀποστέλλει pro ἀποστελεῖ* 14 *tr χωλοὶ καὶ τυφλοὶ* 15 *om οἱ ante γραμματεῖς* 16 *om ὅτι* 22 *ἐὰν pro ἂν* 25 *om οὖν* 27 *tr ὑμῖν λέγω* 30 *ἑτέρῳ pro δευτέρῳ.*

22:7 *καὶ ἀκούσας pro ἀκούσας δὲ* | *add ἐκεῖνος post βασιλεὺς* 9 *ἐὰν pro ἂν* 13 *tr χεῖρας καὶ πόδας* 16 *μέλλει pro μέλει* 23 *om οἱ* 37 *ἔφη pro εἶπεν* 46 *tr ἀποκριθῆναι αὐτῷ.*

23:3 *ἐὰν pro ἂν* 6 *δὲ pro τε* 8 *διδάσκαλος pro καθηγητὴς* | *om πάντες . . . . ἐστε* 9 *add πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε post οὐρανοῖς* 10 *tr ἐστιν ὑμῶν* 18 *ἂν pro ἐὰν* 21 *κατοικήσαντι pro κατοικοῦντι* 25 *ἀδικίας pro ἀκρασίας* 28 *οὕτως pro οὕτω* 36 *add ὅτι ante ἥξει* 37 *ἀποκτέννουσα pro ἀποκτείνουσα.*

24:2 *om οὐ ante βλέπετε* | *tr ταῦτα πάντα* | *om μὴ ante καταλυθήσεται* 15 *ἑστὼς pro ἑστὸς* 17 *καταβάτω pro καταβαινέτω* | *τὰ pro τι* 20 *om ἐν ante σαββάτῳ* 21 *οὐδε pro οὐδ' οὐ* 27 *om καὶ post ἔσται* 33 *tr ταῦτα πάντα* 36 *om τῆς ante ὥρας* 40 *om ὁ bis* 49 *τὲ pro δὲ.*

25:3 *αὐτῶν pro ἑαυτῶν post λαμπάδας* 9 *om οὐκ : οὐ μὴ suppl corr mg post μήποτε* 21 *om δὲ* 24 *διεσκόρπισα pro διεσκόρπισας man prim? διεσκόρπισας corr?* 26 *add εἰ ante ᾔδεις* 30 *ἐκβάλετε pro ἐκβάλλετε* 32 *συναχθήσονται pro συναχθήσεται* 44 *om αὐτῷ.*

26:4 *tr δόλῳ κρατήσωσι* | *ἀπολέσωσιν pro ἀποκτείνωσιν* 9 *add*

*τοῖς ante πτωχοῖς* 10 *λέγει pro εἶπεν* 17 *ἑτοιμάσομεν pro ἑτοιμάσωμεν* 18 *ἐστι pro ἐστιν* 26 *εὐχαριστήσας pro εὐλογήσας* 27 *om τὸ* 29 *γενήματος pro γεννήματος* 33 *om καὶ* 35 *ἀπαρνήσωμαι pro ἀπαρνήσομαι* | *add δὲ post ὁμοίως* 36 *add αὐτοῦ post μαθηταῖς* 50 *ὃ pro ᾧ* 52 *ἀποθανοῦνται pro ἀπολοῦνται* 54 *οὕτως pro οὕτω* 59 *tr θανατώσωσιν αὐτὸν* 63 *ὁρκίζω pro ἐξορκίζω* 71 *αὐτοῖς pro τοῖς* 74 *καταθεματίζειν pro καταναθεματίζειν.*

27:15 *tr τῷ ὄχλῳ ἕνα δέσμιον* 33 *γολγοθᾶν pro* Γολγοθὰ 35 *om ἵνα πληρωθῇ . . . . ἔβαλον κλῆρον* 41 *add καὶ φαρισαίων post πρεσβυτέρων* 42 *add ἐπ' ante αὐτῷ* 45 *ἐνάτης pro ἐννάτης* 46 *ἐνάτην pro ἐννάτην* | *λιμὰ pro λαμὰ* 47 *om ἀκούσαντες* 53 *ἀνάστασιν pro ἔγερσιν* 58 *om ὁ: suppl corr* 63 *tr ὁ πλάνος ἐκεῖνος* 65 *om δὲ.*

28:2 *add τοῦ μνημείου post θύρας* 6 *om γὰρ* 9 *om καὶ ante ἰδοὺ* 18 *om οὖν.*

---

In an illuminated border: *τὸ κατὰ μάρκον ἅγιον καὶ σεπτὸν εὐαγγέλιον*:—Below, *τὸ κατ(ὰ) μάρκον ἅγ(ιον) εὐαγγέλ(ιον).*

Mark 1:6 *add ὁ ante* Ἰωάννης 16 *add τοῦ σίμωνος post αὐτοῦ* | *ἀμφίβληστρα pro ἀμφίβληστρον* 27 *ἑαυτοὺς pro αὐτοὺς* 37 *tr σὲ ζητοῦσι* 38 *καὶ ἐκεῖ pro κἀκεῖ* 42 *tr ἡ λέπρα ἀπ' αὐτοῦ* 45 *πάντοθεν pro πανταχόθεν.*

2:1 *tr εἰσῆλθε πάλιν* 4 *κράβαττον pro κράββατον* 7 *οὕτως pro οὕτω* 8 *add αὐτοὶ ante διαλογίζονται* 9 *σου pro σοι* | *κράβαττον pro κράββατον* 11 *κράβαττόν pro κράββατόν* 12 *κράβαττον pro κράββατον* 21 *om καὶ*[1] 23 *om ἐν* 26 *om τοῦ ante ἀρχιερέως.*

3:1, 3 *ἐξηραμένην pro ἐξηραμμένην* 4 *ἀπολέσαι pro ἀποκτεῖναι* 8 *om ἀπὸ ante* Ἱεροσολύμων 11 *προσέπιπτον pro προσέπιπτεν* 12 *tr φανερὸν αὐτὸν* 27 *οὐδεὶς δύναται pro οὐ δύναται οὐδεὶς* | *διαρπάσῃ pro διαρπάσει* 33 *καὶ pro ἢ* 35 *ἐστίν pro ἐστί.*

4:4 *om τοῦ οὐρανοῦ* 7 *ἐπὶ pro εἰς* 9 *om αὐτοῖς* 12 *παραπτώματα pro ἁμαρτήματα* 18 *om οὗτοί εἰσιν*[2] 30 *ὁμοιώσομεν pro ὁμοιώσωμεν* 31 *κόκκον pro κόκκῳ* 33 *ἐδύναντο pro ἠδύναντο* 37 *ἐπέβαλεν pro ἐπέβαλλεν* 38 *μέλλει pro μέλει* 39 *om τῇ θαλάσσῃ* 40 *οὕτως pro οὕτω.*

5:3 *μνήμασι pro μνημείοις* | *ἐδύνατο pro ἠδύνατο* 11 *τῷ ὄρει pro τὰ ὄρη* 13 *εἰσῆλθεν pro εἰσῆλθον* 16 *διηγήσαντο δὲ pro καὶ*

διηγήσαντο 19 πεποίηκε *pro* ἐποίησε 23 ζήσηται *pro* ζήσεται 26 αὐτῆς *pro* ἑαυτῆς 37 *add* τοῦ *ante* Ἰακώβου, 40 πάντας *pro* ἅπαντας.

6:2 ἵνα . . . . γίνωνται *pro* ὅτι . . . . γίνονται 5 ἐδύνατο *pro* ἠδύνατο 9 ἐνδύσασθαι *pro* ἐνδύσησθε 11 *om* τὸν *ante* ὑποκάτω 15 *om* ἢ 17 *om* τῇ 27 ἀπο|τείλας *pro* ἀποστείλας *man prim; cap mg suppl corr* 28 ἀπεκεφάλισε τὸν ἰωάννην *pro* ἀπεκεφάλισεν αὐτὸν 29 *om* τῷ 33 *om* οἱ ὄχλοι 34 *tr* ὁ ἰησοῦς εἶδε 37 ἀγοράσομεν *pro* ἀγοράσωμεν | *tr* δηναρίων διακοσίων 44 *om* ὡσεὶ 45 ἀπολύσει *pro* ἀπολύσῃ 52 *tr* αὐτῶν ἡ καρδία 55 κραβάττοις *pro* κραββάτοις.

7:6 ἐπροφήτευσεν *pro* προεφήτευσεν 18 οὕτως *pro* οὕτω 24 ἐλθὼν *pro* εἰσελθὼν 26 συροφοινίκισσα *pro* Συροφοίνισσα | ἐκβάλῃ *pro* ἐκβάλλῃ 31 *add* ὁ ἰησοῦς *post* ἐξελθὼν 32 μογγιλάλον *pro* μογιλάλον.

8:3 ἤκουσι *pro* ἤκασι 6 *add* καὶ *ante* εὐχαριστήσας 21 λέγει *pro* ἔλεγεν 26 *om* τὸν 29 *om* ὁ *ante* Πέτρος 31 *add* τῶν *ante* ἀρχιερέων | *add* τῶν *ante* γραμματέων 35 ἑαυτοῦ ψυχὴν *pro* ψυχὴν αὐτοῦ 36 *add* τὸν *ante* ἄνθρωπον 38 *om* ἂν; *suppl corr.*

9:4 μωϋσῇ *pro* Μωσεῖ 6 λαλήσει *pro* λαλήσῃ 7 *om* λέγουσα 20 ἰδὸν *pro* ἰδὼν 23 *om* τὸ 25 *add* ὁ *ante* ὄχλος 28 διατί *pro* Ὅτι 30 ἐξελθόντες ἐκεῖθεν 35 ἔστω *pro* ἔσται 38 *om* ὁ *ante* Ἰωάννης 41 *om* τῷ *ante* ὀνόματί 42 ἐὰν *pro* ἂν | μύλος ὀνικὸς *pro* λίθος μυλικὸς 45 *add* γὰρ *post* καλὸν | σε *pro* σοι.

10:2 *om* οἱ 3, 4 μωϋσής *pro* Μωσῆς | τούτου *pro* τοῦ αὐτοῦ 16 εὐλόγει *pro* ηὐλόγει 17 ἰδοὺ τίς πλούσιος προσδραμὼν *pro* προσδραμὼν εἷς 21 *om* τοῖς *ante* πτωχοῖς 24 *om* τοῖς *ante* χρήμασιν 27 *om* τῷ *ante* θεῷ[1] 28 *om* καὶ[1] 29 *add* ἕνεκεν *ante* τοῦ εὐαγγελίου 30 πατέρα καὶ μητέρα *pro* μητέρας 31 *om* οἱ 33 *om* τοῖς[2] 40 *om* μου[2] 43 οὕτως *pro* οὕτω | *tr* ὑμῶν διάκονος 44 ἐὰν *pro* ἂν 51 ῥαββουνί *pro* Ῥαββονὶ | ἀνεβλέψω *pro* ἀναβλέψω.

11:1 βηθσφαγὴ *pro* Βηθφαγὴ 3 ἀποστέλλει αὐτὸν *pro* αὐτὸν ἀποστελεῖ 4 *om* τὸν 11 *om* καὶ[2] 20 ἐξηραμένην *pro* ἐξηραμμένην 21 ἐξήραται *pro* ἐξήρανται 22 *add* ὁ *ante* Ἰησοῦς 23 πιστεύσει *pro* πιστεύσῃ 24 αἰτῆσθε *pro* αἰτεῖσθε 29 *om* Ἰησοῦς *man prim; suppl corr* 32 εἴπομεν *pro* ἐὰν εἴπωμεν.

12:5 ἀποκτέννοντες *pro* ἀποκτείνοντες 14 μέλλει *pro* μέλει 22 ἔσχατον *pro* ἐσχάτη 23 *om* οὖν 25 *om* οἱ 26 τοῦ *pro* τῆς *ante*

*βάτου* 27 *om* Θεὸς *ante ζώντων* 28 *πάντων pro πασῶν* 29 *πάντων ἐντολὴ pro πασῶν τῶν ἐντολῶν* 32 *om θεὸς* 36 *πνεύματι pro τῷ πνεύματι τῷ* | *λέγει pro εἶπεν* 38 *add φιλούντων ante ἀσπασμοὺς* 41 *ἔβαλον pro ἔβαλλον* 43 *εἶπεν pro λέγει* | *βαλλόντων pro βαλόντων.*

13:8 *ἀρχὴ pro ἀρχαὶ* 11 *λαλήσετε pro λαλήσητε* 14 *om τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Δανιὴλ τοῦ προφήτου* | *ἑστὼς pro ἑστὸς* 23 *ἅπαντα pro πάντα* 26 *tr καὶ δόξης πολλῆς* 27 *add τῆς ante γῆς* | *add τοῦ ante οὐρανοῦ* 28 *om ἐστίν* 29 *οὕτως pro οὕτω* 30 *tr ταῦτα πάντα* 31 *παρελεύσεται pro παρελεύσονται.*

14:2 *γένηται pro ἔσται* 5 *ἐδύνατο pro ἠδύνατο* 6 *ἐν ἐμοί pro εἰς ἐμέ* 8 *ἔσχεν pro εἶχεν* 9 *ἐὰν pro ἂν* 10 *om ὁ ante* Ἰούδας 12 *ἑτοιμάσομεν pro ἑτοιμάσωμεν* 14 *ὁ ante διδάσκαλος om man prim; suppl corr mg* 15 *ἀνώγεων pro ἀνώγεον* 21 *om ὁ ante υἱὸς* | *ἐγενήθη pro ἐγεννήθη* 23 *om τὸ ante ποτήριον* 25 *add δὲ post ἀμὴν* | *γενήματος pro γεννήματος* 27 *om ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ* 30 *add σὺ ante σήμερον* 31 *ἀπαρνήσωμαι pro ἀπαρνήσομαι* 32 *προσεύξομαι pro προσεύξωμαι* 33 *om τὸν ante* Ἰάκωβον 41 *om τὸ ante λοιπὸν* 43 *add ὁ ἰσκαριώτης post* Ἰούδας 51 Ἠκολούθησεν *pro ἠκολούθει* 60 *om τὸ* 61 *ἀπεκρίνετο pro ἀπεκρίνατο* 62 *tr ἐκ δεξιῶν καθήμενον* 71 *ὀμνύναι pro ὀμνύειν* 72 *τὸ ῥῆμα ὃ pro τοῦ ῥήματος οὗ.*

15:14 *περισσότερον pro περισσοτέρως* | *ἔκραζον pro ἔκραξαν* 19 *τιθέντας pro τιθέντες* 22 *add τὸν ante* Γολγοθᾶ 24 *διεμερίζοντο pro διεμέριζον* 31 *om δὲ* 33 *ἐνάτης pro ἐννάτης* 34 *ἐνάτῃ pro ἐννάτῃ* | *λιμὰ pro λαμμᾶ* 35 *add ὅτι ante* Ἰδοὺ 39 *οὕτως pro οὕτω* 43 *ἐλθὼν pro ἦλθεν.*

16:1 *om ἡ τοῦ* 8 *om ταχὺ* 9 *σαββάτων pro σαββάτου* 18 *βλάψῃ pro βλάψει.*

*τέλος τοῦ κατὰ μάρκον ἐυαγγελίου*

---

*τὸ κατὰ λουκᾶν ἅγιον ἐυαγγέλιον*

Luke 1:7 *om ἡ* 8 *ἐναντίον pro ἔναντι* 10 *tr ἦν τοῦ λαοῦ* 12 *om ἐπ'* 25 *οὕτως pro οὕτω* 36 *συγγενίς pro συγγενής* | *γήρει pro γήρᾳ* 44 *tr ἐσκίρτησε τὸ βρέφος ἐν ἀγαλλιάσει* 67 *ἐπροφήτευσε pro προεφήτευσε* 73 *ὅρκῳ pro ὅρκον.*

2:11 *om* Κύριος 12 *om τῇ* 13 *ἀγ*|*Λῳ pro ἀγγέλῳ man prim: ἀγγέλῳ compl rubr* 20 *ὑπέστρεψαν pro ἐπέστρεψαν* 21 *αὐτὸν*

*pro* τὸ παιδίον 25 *tr* ἦν ἅγιον 37 αὐτὴ *pro* αὕτη 39 ἑαυτῶν *pro* αὐτῶν 40 αὐτῶι *pro* αὐτό.

3:2 ἐπὶ ἀρχιερέως *pro* ἐπ' ἀρχιερέων | *om* τοῦ *ante* Ζαχαρίου 4 ρήμῳ *ex err pro* ἐρήμῳ : *cap mg om* 18 *om* οὖν 19 *om* Φιλίππου 22 εὐδόκησα *pro* ηὐδόκησα 23 ἠλεί *pro* Ἠλὶ 26 σεμεεί *pro* Σεμεΐ 27 ἰωαννάν *pro* Ἰωαννᾶ 28 κοσάμ *pro* Κωσὰμ 30 ἰωαννάν *pro* Ἰωνὰν 32 ναασών *pro* Ναασσὼν 33 *add* τοῦ ἰώραμ *post* Ἀρὰμ 34 θάρρα *pro* Θάρα 35 σερούχ *pro* Σαρούχ.

4:4 *om* ὁ 7 πᾶσα *pro* πάντα 8 *tr* εἶπεν αὐτῷ | *om* γὰρ 9 *om* ὁ 14 *om* ὁ 18 εἵνεκεν *pro* ἕνεκεν | εὐαγγελίσασθαι *pro* εὐαγγελίζεσθαι 23 *om* τῇ *ante* Καπερναοὺμ 26 σαρεφθὰ *pro* Σάρεπτα 28 ἀκούσαντες *pro* ἀκούοντες 29 *om* τῆς *ante* ὀφρύος 35 *om* τὸ *ante* μέσον 38 *om* ἡ 42 ἐπεζήτουν *pro* ἐζήτουν.

5:1 γενησαρέτ *pro* Γεννησαρέτ 2 ἀπέπλυνον *pro* ἀπέπλυναν 5 χαλάσομεν *pro* χαλάσω 6 *tr* πλῆθος ἰχθύων 8 γόνασιν ἰησοῦ *pro* γόνασι τοῦ Ἰησοῦ 19 *om* διὰ *ante* ποίας 26 ἔλαβε πάντας *pro* ἔλαβεν ἅπαντας 29 *om* ὁ *ante* Λευΐς 36 *om* ἐπίβλημα[2] 39 *tr* νέον θέλει.

6:3 *tr* ὁ ἰησοῦς εἶπε πρὸς αὐτούς 7 *om* αὐτὸν 9 ἀποκτεῖναι *pro* ἀπολέσαι 10 εἶπεν αὐτῷ *pro* εἶπε τῷ ἀνθρώπῳ | ἐποίησε *pro* ἐποίησεν οὕτω 18 ἀπὸ *pro* ὑπὸ 23 χάρητε *pro* χαίρετε 26 *om* ὑμῖν *ante* ὅταν | εἴπωσιν οἱ ἄνθρωποι : *om* πάντες 27 ἀλλὰ *pro* ἀλλ' 28 *om* καὶ 31 *om* καὶ *ante* καθὼς 34 *om* οἱ 35 *om* τοῦ 37 *add* καὶ *post* κριθῆτε 44 *om* ἰδίου.

7:2 ἔμελλε *pro* ἤμελλε 6 *tr* μου ὑπὸ τὴν στέγην | *om* εἰσέλθῃς *man prim; suppl corr mg* 7 ἀλλ' *pro* ἀλλὰ 11 *om* οἱ 12 αὐτὴ *pro* αὕτη | *om* ἦν 13 αὐτὴν *pro* αὐτῇ[1] 16 πάντας *pro* ἅπαντας 24 τοῖς ὄχλοις *pro* πρὸς τοὺς ὄχλους 27 *add* γὰρ *post* οὗτος 31 *om* εἶπε δὲ ὁ κύριος 34 *tr* φίλος τελωνῶν 39 ἐστιν *pro* ἐστι *man prim? ἐστι corr* 46 *tr* τοὺς πόδας μου.

8:3 σωσάννα *pro* Σουσάννα | αὐτοῖς *pro* αὐτῷ 5 ἑαυτοῦ *pro* αὐτοῦ | ἔπεσεν ἐπὶ *pro* ἔπεσε παρὰ 8 εἰς *pro* ἐπὶ 18 ἐὰν *pro* ἄν *bis* 21 *om* αὐτόν 24 ἐπαύσατο *pro* ἐπαύσαντο 26 ἀντίπερα *pro* ἀντιπέραν 27 τῆς γῆς *pro* τὴν γῆν 29 παρήγγειλε *pro* παρήγγελλε 33 εἰσῆλθον *pro* εἰσῆλθεν 34 *om* ἀπελθόντες 42 αὐτὴ *pro* αὕτη 43 ἰατροῖς *pro* εἰς ἰατροὺς 50 πίστευε *corr?* 51 ἐλθὼν *pro* εἰσελθὼν | *tr* ἰωάννην καὶ ἰάκωβον.

9:1 *om* μαθητὰς αὐτοῦ 5 *om* ἀπὸ *ante* τῶν ποδῶν 6 *om* τὰς 7 γενόμενα *pro* γινόμενα 8 ἡ|Ἠλίας *pro* Ἡλίας *ex err* 9 *om* ὁ 10 *tr* ἔρημον τόπον | Βηθσαϊδάν *pro* Βηθσαϊδά 13 *tr* ἰχθύες δύο | ἀγοράσομεν *pro* ἀγοράσωμεν 15 οὕτως *pro* οὕτω 20 *om* ὁ 24 ἐὰν *pro* ἂν *ante* θέλῃ 27 ἑστώτων *pro* ἑστηκότων | γεύσωνται *pro* γεύσονται 28 *om* τὸν 33 εἶπε πέτρος *pro* εἶπεν ὁ Πέτρος | *tr* μίαν μωσεῖ 36 ἑωράκεισαν *pro* ἑωράκασιν 40 ἐκβάλωσιν *pro* ἐκβάλλωσιν 41 *tr* τὸν υἱόν σου ὧδε 47 εἰδὼς *pro* ἰδὼν 49 *om* τὰ 50 ὑμῶν *pro* ἡμῶν *bis* 55 *add* ὁ ἰησοῦς *ante* ἐπετίμησεν 57 ἐὰν *pro* ἂν 62 *tr* ὁ ἰησοῦς πρὸς αὐτόν.

10:1 *add* δύο *post* δύο 2 ἐκβάλῃ *pro* ἐκβάλλῃ 4 βαλλάντιον *pro* βαλάντιον 6 *om* μὲν 8 *om* δ' 11 *add* εἰς τοὺς πόδας ἡμῶν *post* ὑμῶν 12 *om* δὲ 13 βηθσαϊδάν *pro* Βηθσαϊδά 15 *om* τοῦ 20 *om* μᾶλλον 22 *tr* μοι παρεδόθη 32 ἀντιπαρῆλθε *pro* ἀντιπαρῆλθεν 36 *tr* πλησίον δοκεῖ σοι 39 τῶν λόγων *pro* τὸν λόγον 40 μέλλει *pro* μέλει.

11:2 *om* ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς 8 ὅσον *pro* ὅσων 10 ἀνοιχθήσεται *pro* ἀνοιγήσεται 11 ἢ *pro* εἰ καὶ 13 *tr* δόματα ἀγαθὰ 26 ἐλθόντα *pro* εἰσελθόντα 28 *om* αὐτόν 32 νινευῖται *pro* Νινευῖ 33 κρυπτὴν *pro* κρυπτὸν 34 *add* ἔσται *post* σκοτεινὸν 38 πρότερον *pro* πρῶτον 42 *add* δὲ *post* ταῦτα 44 *om* οἱ *ante* περιπατοῦντες 50 *om* ἀπὸ καταβολῆς κόσμου 51 *add* τοῦ δικαίου *post* Ἄβελ 54 *om* καὶ *ante* ζητοῦντες.

12:4 ἀποκτεννόντων *pro* ἀποκτεινόντων 7 *add* ὑμεῖς *post* διαφέρετε 9 ἔμπροσθεν *pro* ἐνώπιον[1] 11 μεριμνήσητε *pro* μεριμνᾶτε | ἀπολογήσεσθε *pro* ἀπολογήσησθε 15 αὐτῷ *pro* αὐτοῦ *post* ζωὴ 20 ἄφρον *pro* ἄφρων 21 *add* ταῦτα λέγων ἐφώνει· ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω *post* πλουτῶν 22 ἐνδύσεσθε *pro* ἐνδύσησθε 23 πλείων *pro* πλεῖόν 24 ταμιεῖον? *pro* ταμεῖον 27 τοὺς? *pro* τὰ *man prim; corr* 28 *tr* σήμερον ἐν τῷ ἀγρῷ 29 καὶ *pro* ἢ 33 βαλλάντια *pro* βαλάντια 38 οὕτως *pro* οὕτω 44 αὐτῷ *pro* αὐτοῦ 45 *tr* μου ὁ κύριος | ἐλθεῖν *pro* ἔρχεσθαι 47 αὐτοῦ *pro* ἑαυτοῦ 48 ἀπαιτήσουσιν *pro* αἰτήσουσιν 49 ἐπὶ *pro* εἰς 50 ὅτου *pro* οὗ 53 ἐπὶ *pro* ἐφ' 54 οὕτως *pro* οὕτω 56 *tr* τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς 58 βάλῃ *pro* βάλλῃ.

13:3, 5 μετανοήσητε *pro* μετανοῆτε 4 *add* τοὺς *ante* ἀνθρώπους 6 *tr* ζητῶν καρπὸν 8 κόπρια *pro* κοπρίαν 11 *tr* ἔχουσα πνεῦμα

15 *ὑποκριταί pro ὑποκριτά* 20 *om καὶ ante πάλιν* 21 *ἔκρυψεν pro ἐνέκρυψεν* 29 *om ἀπὸ ante βορρᾶ* 31 *add αὐτῷ post προσῆλθον* 34 *ἀποκτέννουσα pro ἀποκτείνουσα | τὰ ἑαυτῆς νοσσία pro τὴν ἑαυτῆς νοσσιάν* 35 *om ἔρημος | om ἀμὴν : tr λέγω δὲ.*

14:2 *om ἦν* 10 *ἀνάπεσε pro ἀνάπεσον* 13 *om ἀναπήρους* 15 *ἄριστον pro ἄρτον* 26 *Αὐτοῦ pro ἑαυτοῦ* 27 *tr εἶναι μου* 30 *om ὅτι* 32 *tr πόρρω αὐτοῦ* 33 *ὑπάρχουσιν αὐτῷ pro ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν.*

15:4, 7 *ἐνενηκονταεννέα pro ἐννενηκονταεννέα* 4 *add οὗ post ἕως* 7 *Οὕτως pro οὕτω | om τῷ ante οὐρανῷ* 9 *συγκαλεῖ pro συγκαλεῖται* 10 *οὕτως pro οὕτω* 20 *αὐτοῦ pro ἑαυτοῦ* 24, 32 *ἀπολωλῶς pro ἀπολωλὼς corr* 26 *om αὐτοῦ.*

16:5 *αὐτοῦ pro ἑαυτοῦ* 15 *om ἐστιν* 22 *om τοῦ ante Ἀβραάμ* 25 *ὧδε pro ὅδε* 29 *add δὲ post λέγει.*

17:1 *add αὐτοῦ post μαθητὰς* 4 *om ἐπί σε* 6 *φυτεύθητε pro φυτεύθητι* 7 *ἀνάπεσε pro ἀνάπεσαι* 9 *om αὐτῷ* 10 *οὕτως pro οὕτω | tr ἀχρεῖοι δοῦλοι* 23 *om ἢ* 24 *om καὶ* 26 *om τοῦ ante Νῶε* 30 *τὰ αὐτὰ pro ταῦτα* 34 *om ὁ ante εἷς παραληφθήσεται.*

18:1 *add αὐτοὺς post προσεύχεσθαι* 7 *ποιήσῃ pro ποιήσει* 9 *om καὶ ante πρὸς | ἑαυτοὺς pro ἑαυτοῖς* 11 *tr ὁ τελώνης οὗτος* 13 *ἔτυπτε pro ἔτυπτεν : om εἰς ante τὸ στῆθος* 14 *add γὰρ post ἢ* 15 *om αὐτῷ* 28 *om ὁ.*

19:3 *ἐδύνατο pro ἠδύνατο* 4 *om δι' | ἔμελλε pro ἤμελλε* 7 *πάντες pro ἅπαντες* 8 *ἰησοῦν pro Κύριον* 13 *πραγματεύσασθαι pro πραγματεύσασθε* 19 *πέντε corr?* 23 *om τὴν ante τράπεζαν* 29 *βηθσφαγὴ pro Βηθφαγὴ* 30 *om ἀνθρώπων : suppl mg* 31 *om οὕτως* 37 *om ἤδη | ἤρξατο pro ἤρξαντο* 40 *om ὅτι* 46 *tr ἐποιήσατε αὐτὸν* 48 *om τὸ ante τί | ποιήσουσιν pro ποιήσωσιν.*

20:1 *ἱερεῖς pro ἀρχιερεῖς* 9 *om τις* 14 *om δεῦτε* 19 *om τὸν λαόν* 24 *δείξατέ pro ἐπιδείξατέ | add οἱ δὲ ἔδειξαν· καὶ εἶπε· post δηνάριον* 28 *μωϋσὴς pro Μωσῆς* 32 *om πάντων* 34, 35 *ἐκγαμίζονται pro ἐκγαμίσκονται* 37 *μωϋσὴς pro Μωσῆς* 41 *add τινὲς post λέγουσι* 46 *πρωτοκαθεδρίαν pro πρωτοκαθεδρίας* 47 *μακρὰ pro μακρᾷ.*

21:2 *tr τινα καὶ* 11 *φοβητρά man prim : corr φοβηρά* 12 *πάντων pro ἁπάντων* 16 *tr συγγενῶν καὶ φίλων καὶ ἀδελφῶν* 22 *πλησθῆναι pro πληρωθῆναι* 30 *om ἤδη ante ἐγγὺς* 31 *οὕτως pro*

οὕτω 34 βαρηθῶσιν *pro* βαρυνθῶσιν | αἰφνιδίως *pro* αἰφνίδιος 35 *tr* τῆς γῆς πάσης 36 *om* ταῦτα.

22:3 *om* ὁ *ante* Σατανᾶς 4 *om* τοῖς *ante* στρατηγοῖς 5 ἀργύρια *pro* ἀργύριον 9 ἑτοιμάσομεν *pro* ἑτοιμάσωμεν 12 ἀνάγαιον *pro* ἀνώγεον 18 γενήματος *pro* γεννήματος 30 καθίσεσθε *pro* καθίσησθε 32 ἐκλίπῃ *pro* ἐκλείπῃ 34 φωνήσῃ *pro* φωνήσει 35 βαλλαντίου *pro* βαλαντίου | οὐθενός *pro* οὐδενός 36 βαλλάντιον *pro* βαλάντιον 45 *om* αὐτοῦ 47 *om* δὲ *ante* αὐτοῦ | αὐτούς *pro* αὐτῶν 53 ἀλλὰ *pro* ἀλλ' 54 *om* αὐτὸν *post* εἰσήγαγον 57 *om* αὐτὸν *ante* λέγων 60 *om* ὁ *ante* ἀλέκτωρ 61 *add* σήμερον *post* φωνῆσαι 62 *om* ὁ Πέτρος 66 *om* τε | αὐτῶν *pro* ἑαυτῶν.

23:1 ἤγαγον *pro* ἤγαγεν 2 *add* ἡμῶν *post* ἔθνος 8 *add* χρόνου *post* ἱκανοῦ 15 ἀνέπεμψε *pro* ἀνέπεμψα | αὐτὸν πρὸς ἡμᾶς *pro* ὑμᾶς πρὸς αὐτὸν 18 *om* τὸν 19 ὃς *pro* ὅστις 23 αἱ | Τὸν *pro* αἰτούμενοι αὐτὸν *man prim; corr rubr* 26 *om* τοῦ *ante* ἐρχομένου 35 σέσωκε *pro* ἔσωσε 44 ἐνάτης *pro* ἐννάτης 46 παρατίθεμαι *pro* παραθήσομαι 51 αὐτὸς προσεδέχετο *pro* προσεδέχετο καὶ αὐτὸς 54 *om* καὶ *ante* σάββατον 55 *om* καὶ *ante* γυναῖκες.

24:4 *tr* ἄνδρες δύο 5 τὰ πρόσωπα *pro* τὸ πρόσωπον 10 σαν *pro* ἦσαν *man prim* : ἦσαν *corr* 18 *om* ἐν *ante* Ἱερουσαλὴμ 19 ὡς *pro* ὃς 24 οὕτως *pro* οὕτω 33 τοῖς *pro* τοὺς *ante* σὺν 40 ἐδειξεν *pro* ἐπέδειξεν 42 μελισσείου *pro* μελισσίου 43 ἔφαγε *pro* ἔφαγεν : *postea ca* 25 *litt ras* (? *forsitan* καὶ τὰ ἐπίλοιπα ἔδωκεν αὐτοῖς *ut in* "K Π* 13. 42. 88. 130. 161.* 207 *mg.* 278 *mg.* 300. 346 *al*" Tisch) 46 οὕτως *pro* οὕτω 49 *tr* ἐγὼ Ἰδοὺ | ἐνδύσεσθε *pro* ἐνδύσησθε *man prim* : ἐνδύσησθε *corr.*

---

τὸ κατὰ ἰωάννην ἅγ(ιον) ἐναγγέλ(ιον)

John 1:28 βηθανίᾳ *pro* Βηθαβαρᾶ 29 *om* ὁ Ἰωάννης 40 *om* δὲ 42 Πρῶτον *pro* πρῶτος | μεσίαν *pro* Μεσσίαν | *om* ὁ *ante* Χριστός 44 *om* ὁ Ἰησοῦς *post* ἠθέλησεν | *add* ὁ ἰησοῦς *post* αὐτῷ 46 μωϋσὴς *pro* Μωσῆς | *om* τοῦ *ante* Ἰωσὴφ 49 *om* ὁ *ante* Ἰησοῦς 52 *om* καὶ λέγει αὐτῷ.

2:4 *add* καὶ *ante* λέγει 16 *add* καὶ *ante* μὴ 17 καταφάγεταί *pro* κατέφαγέ 19 *om* ὁ *ante* Ἰησοῦς 22 ἔλεγε *pro* ἔλεγεν : *om* αὐτοῖς 23 *add* τοῖς *ante* Ἱεροσολύμοις.

3:2 αὐτὸν *pro* τὸν Ἰησοῦν 3 *om* ὁ *ante* Ἰησοῦς | *add* ὅτι *ante* ἐὰν

4 *om ὁ ante* Νικόδημος 5 *om ὁ ante* Ἰησοῦς 10 *om ὁ ante* Ἰησοῦς 16 οὕτως *pro* οὕτω 20 *tr* αὐτοῦ τὰ ἔργα 23 σαλήμ *pro* Σαλεὶμ 25 ἰουδαίου *pro* Ἰουδαίων 28 *om* μοι 36 *add* τὴν *ante* ζωὴν[2].

4:3 ἀπῆλθεν *pro* ἀπῆλθε : *om* πάλιν 13 *om ὁ ante* Ἰησοῦς 20 *tr* τοῦ ὄρει τούτῳ 25 μεσίας *pro* Μεσσίας 30 *om* οὖν 31 *add* αὐτοῦ *post* μαθηταὶ 33 *om* οὖν 34 ποιήσω *pro* ποιῶ 37 *om ὁ ante* ἀληθινὸς 42 ἐγνώκαμεν *pro* οἴδαμεν 44 *om ὁ ante* Ἰησοῦς 46 *tr* πάλιν ὁ ἰησοῦς 47 ἔμελλε *pro* ἤμελλε 51 υἱός *pro* παῖς.

5:1 *add* ἡ *ante* ἑορτὴ | *om ὁ ante* Ἰησοῦς 4 *add* κυρίου *post* γὰρ | ἐλούετο *pro* κατέβαινεν | ἐταράσσετο *pro* ἐτάρασσε | δ' ἂν *pro* δήποτε 5 τριάκοντα καὶ ὀκτὼ *pro* τριακονταοκτὼ 7 βάλῃ *pro* βάλλῃ 8 κράβαττόν *pro* κράββατόν 9, 10 κράβαττον *pro* κράββατον 10 ἐστι *pro* ἐστιν | *add* καὶ *ante* οὐκ 11 κράβαττόν *pro* κράββατόν 12 *om vs tot* (ἠρώτησαν . . . . περιπάτει) *man prim; suppl man al mg* 21 οὕτως *pro* οὕτω 25 ἀνθρώπου *pro* θεοῦ 30 *om* πατρός 35 ἀγαλλιαθῆναι *pro* ἀγαλλιασθῆναι 39 *om* αἰώνιον 41 ἀνθρώπου *pro* ἀνθρώπων 46 μωσεῖ *pro* Μωσῇ.

6:3 κάθητο *pro* ἐκάθητο *man prim* : ἐκάθητο *corr* 10 *add* ἄνθρωποι *ante* ἄνδρες 17 *add* εἰς τὸ πλοῖον *ante* ὁ Ἰησοῦς 24 *om* καὶ *ante* αὐτοὶ | αὐτόν *pro* τὸν Ἰησοῦν 28 ποιῶμεν *pro* ποιοῦμεν 29 *om ὁ ante* Ἰησοῦς 39 ἀλλ' *pro* ἀλλὰ 40 γάρ *pro* δέ | *add* ἐν *ante* τῇ 44 *add* ἐν *ante* τῇ 45 *om* τοῦ *ante* θεοῦ | ἀκούων *pro* ἀκούσας 51 σωτηρίας *pro* ζωῆς 52 *tr* τὴν σάρκα δοῦναι 54 *add* ἐν *ante* τῇ 55 ἀληθής *pro* ἀληθῶς *bis* 58 ζήσει *pro* ζήσεται 60 *tr* ὁ λόγος οὗτος 63 στὶ *pro* ἐστι *man prim; corr* ἐστὶ *corr* 71 ἔμελλεν *pro* ἤμελλεν.

7:8 *om* ταύτην[1] 9 *om* δὲ | αὐτὸς *pro* αὐτοῖς 10 *tr* εἰς τὴν ἑορτὴν, τότε καὶ αὐτὸς ἀνέβη 12 *om* δὲ 16 *add* οὖν *post* ἀπεκρίθη 20 ἀπεκρίθησαν οἱ ἰουδαῖοι καὶ εἶπον αὐτῷ *pro* Ἀπεκρίθη ὁ ὀχλος καὶ εἶπε 21 *om ὁ ante* Ἰησοῦς 26 *om* ἀληθῶς[2] 27 ἐστί *pro* ἐστίν[2] 29 *om* δὲ 32 *tr* οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ φαρισαῖοι 33 *om* αὐτοῖς 39 *om ὁ ante* Ἰησοῦς 40 τῶν λόγων *pro* τὸν λόγον : *add* αὐτοῦ 41 *om* δὲ 52 ἐγείρεται *pro* ἐγήγερται 53 — 8:11 *om man prim : suppl man al mg.*

[*peric tot suppl mg* (*saec* XIII?): *lin prim absciss; incip* βαθέος ἦλθεν ὁ ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν, καὶ πᾶς [*lin dimid amiss in mg sup*] | δασκεν αὐτούς· — *explic* καὶ μηκέτι ἁμάρτανε.

7:53 *καὶ ἐπορεύθη . . . .* 8:2 *ὄρθρου absciss cum mg sup.*

8:2 *βαθέος add post ὄρθρου* | *ἦλθεν ὁ ἰησοῦς pro δὲ πάλιν παρεγένετο* | *post καὶ πᾶς litt* 30 *amiss, absciss in mg sup usque ad δασκεν αὐτούς* 3 *ἐπὶ pro ἐν* | *add τῷ ante μέσῳ* 4 *εἶπον pro λέγουσιν* | *ταύτην εὕρομεν ἐπ' αὐτοφώρῳ μοιχευομένην pro αὕτη . . . . μοιχευομένη* 5 *ἡμῶν add post νόμῳ* | *μωϋσῆς pro* Μωσῆς | *om ἡμῖν* | *λιθάζειν pro λιθοβολεῖσθαι* 6 *κατηγορίαν κατ' pro κατηγορεῖν* | *τὸ pro τῷ* | *add μὴ προσποιούμενος post γῆν* 7 *ἀναβλέψας pro ἀνακύψας* | *εἶπεν αὐτοῖς pro εἶπε πρὸς αὐτοὺς* | *om τὸν* | *βαλέτω ἐπ' αὐτήν pro ἐπ' αὐτῇ βαλέτω* 9 *om καὶ ὑπὸ . . . . ἐλεγχόμενοι* | *om ἕως τῶν ἐσχάτων* | *οὖσα pro ἑστῶσα* 10 *εἶδεν αὐτὴν καὶ pro καὶ μηδένα . . . . γυναικὸς* | *om αὐτῇ* | *γύναι pro ἡ γυνὴ* | *om ποῦ . . . . σου;* 11 *εἶπεν pro εἶπε* | *add ἀπὸ τοῦ νῦν post πορεύου*].

8:12 *tr αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς* | *περιπατήσῃ pro περιπατήσει* 14 *om δὲ* | *ἡ pro καὶ*[2] 19 *om ὁ*[2] 26 *λαλῶ pro λέγω* 38 *ἃ ἠκούσατε pro ὃ ἑωράκατε* | *τοῦ πατρὸς pro τῷ πατρὶ* 39 *om ἄν* 42 *om οὖν* 44 *add τοῦ ante πατρὸς* 52 *γεύσηται pro γεύσεται* 53 *om σὺ* 54 *ἡμῶν pro ὑμῶν.*

9:3 *om ὁ* 9 *om ὅτι*[1] | *add δὲ post ἐκεῖνος* 15 *ἐπέθηκε pro ἐπέθηκεν* | *tr μου ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς* 21 *ἑαυτοῦ pro αὐτοῦ* 25 *om οὖν* 27 *ἐπιστεύσατε pro ἠκούσατε* 28 *om οὖν* 29 *μωσεῖ pro* Μωσῇ 33 *ἐδύνατο pro ἠδύνατο* 36 *add καὶ ante τίς.*

10:4 *ἐκβάλλῃ pro ἐκβάλῃ* 7 *om ὅτι* 8 *tr ἦλθον πρὸ ἐμοῦ* 12 *om τὰ πρόβατα*[3] 13 *μέλλει pro μέλει* 14 *om ὁ*[2] *man prim; suppl corr* 23 *om τοῦ* 33 *om σὺ* 39 *om οὖν* 41 *σημεῖον : init σ om rubr, suppl corr* 42 *tr ἐκεῖ πολλοὶ.*

11:7 *add αὐτοῦ post μαθηταῖς* 9 *om ὁ* | *tr ὧραι εἰσὶ* 15 *ἀλλὰ pro ἀλλ'* 16 *σὺν αὐτῷ pro μετ' αὐτοῦ* 20 *om ὁ* 21 *om ἡ* 32 *tr αὐτοῦ εἰς τοὺς πόδας* 37 *ἐδύνατο pro ἠδύνατο* 48 *οὕτως pro οὕτω* 51 *ἐπροφήτευσεν pro προεφήτευσεν* 57 *om καὶ*[1].

12:2 *ἀνακειμένων σὺν pro συνανακειμένων* 6 *ἔμελλεν pro ἔμελεν* 11 *αὐτόν pro τὸν* Ἰησοῦν 12 *om ὁ*[2] 13 *συνάντησιν pro ὑπάντησιν* | *ἔλεγον pro ἔκραζον* | *om ὁ ante βασιλεὺς* 14 *αὐτῷ pro αὐτὸ* 17 *ὅτι pro ὅτε* 18 *ἤκουσαν pro ἤκουσε* 30 *om ὁ ante* Ἰησοῦς 33 *ἔμελλεν pro ἤμελλεν* 34 *om ὅτι ante δεῖ* 35 *ἐν ὑμῖν pro μεθ' ὑμῶν* 37 *ἐπίστευσαν pro ἐπίστευον* 39 *ἐδύναντο pro ἠδύναντο* 50 *οὕτως pro οὕτω.*

13:1 ἦλθεν *pro* ἐλήλυθεν 15 *om* ὑμῖν² 18 *add* γὰρ *post* ἐγὼ 25 *add* οὕτως *post* ἐκεῖνος 33 *tr* ἐγὼ ὑπάγω 34 *tr* ἵνα καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς 38 *om* αὐτῷ ὁ | φωνήσῃ *pro* φωνήσει.

14:3 *add* ἐκεῖ *ante* καὶ ὑμεῖς 4 *om* ἐγὼ 17 *om* δὲ 22 *add* καὶ *ante* τί 23 *om* ὁ *ante* Ἰησοῦς 26 *tr* διδάξει ὑμᾶς | εἶπω *pro* εἶπον 30 *om* τούτου | εὑρήσει *pro* οὐκ ἔχει 31 οὕτως *pro* οὕτω.

15:6 αὐτὸ *pro* αὐτὰ | *add* τὸ *ante* πῦρ 8 γένησθε *pro* γενήσεσθε 16 μείνῃ *pro* μένῃ 26 *add* μου *post* πατρός [1].

16:4 *add* αὐτῶν *post* ὥρα 7 *add* Ἐγὼ *post* γὰρ 16, 17 *om* ἐγὼ 22 ἕξετε *pro* ἔχετε 23 ὃ *pro* ὅσα 33 ἔχετε *pro* ἔχητε *man prim; corr* ἔχητε *corr.*

17:2 ἔδωκας *pro* δέδωκας | δώσει *pro* δώσῃ 6 ἔδωκας *pro* δέδωκας 7 ἔγνωσαν *pro* ἔγνωκαν | ἔδωκάς *pro* δέδωκάς 8 ἔδωκάς *pro* δέδωκάς 11 ᾧ *pro* οὓς 13 ἑαυτοῖς *pro* αὐτοῖς 20 πάντων τῶν πιστευόντων *pro* τῶν πιστευσόντων 23 *add* καὶ *ante* ἡμεῖς.

18:8 *om* ὁ 20 *om* τῇ 24 *add* οὖν *post* ἀπέστειλεν 29 *add* ἔξω *ante* πρὸς 31 δὲ *pro* οὖν² 32 ἔμελλεν *pro* ἤμελλεν 34 ἀπεκρίνατο *pro* ἀπεκρίθη | ἄλλος σοι εἶπε *pro* ἄλλοι σοι εἶπον 36 *om* ὁ 40 *om* πάλιν.

19:3 καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν *add ante* καὶ [1] 4 καὶ ἐξῆλθε *pro* ἐξῆλθεν οὖν | *tr* αὐτὸν ὑμῖν 6 *add* αὐτόν *post* σταύρωσον² 11 *om* ὁ [1] | ἔχεις *pro* εἶχες 12 ἐκραύγαζον *pro* ἔκραζον | ἑαυτὸν *pro* αὐτὸν 13 τούτων τῶν λόγων *pro* τοῦτον τὸν λόγον | *om* τοῦ | γαβαθά *pro* Γαββαθᾶ 16 οὖν *pro* δὲ | ἤγαγον *pro* ἀπήγαγον 17 ἑαυτοῦ *pro* αὐτοῦ | τόπον *pro* τὸν² 20 *tr* ὁ τόπος τῆς πόλεως 25 κλοπᾶ *pro* Κλωπᾶ 27 *add* ἐκεῖνος *post* μαθητὴς 31 *om* ἡ 34 εὐθέως *pro* εὐθὺς 35 *tr* ἐστιν αὐτοῦ 38 *om* δὲ *post* μετὰ | *om* ὁ *ante* Ἰωσὴφ 40 *add* ἐν *ante* ὀθονίοις.

20:14 *om* ὁ *ante* Ἰησοῦς 15 *tr* ἔθηκας αὐτόν 19 *add* αὐτοῦ *post* μαθηταὶ 21 ἀποστέλλω *pro* πέμπω 28 *om* ὁ *ante* Θωμᾶς 29 *om* Θωμᾶ 31 *om* ὁ *ante* Ἰησοῦς.

21:2 *om* καὶ Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος *man prim : suppl corr mg* 3 ἐνέβησαν *pro* ἀνέβησαν 6 ἴσχυον *pro* ἴσχυσαν 11 εἰς τὴν γῆν *pro* ἐπὶ τῆς γῆς 14 *om* αὐτοῦ 18 ἄλλοι σε ζώσουσιν καὶ ἀποίσουσιν *pro* ἄλλος σε ζώσει καὶ οἴσει 20 *om* δὲ *post* ἐπιστραφεὶς 24 *add* ὁ *ante* καὶ γράψας.

τέλος τοῦ κατὰ ἰωάννην ἁγίου εὐαγγελίου

DATE DUE

56,576

BS 2551 .T6 G6 1911

Goodspeed, Edgar Johnson,
1871-1962.

The Toronto Gospels /

DEMCO
PAMPHLET BINDER
Gray Pressboard

United Theological Seminary Library
MAIN BS2551.T6 G6 1911
Goodspeed, Ed The Toronto Gospels /
3 0645 0006 6860 4